

Case 808: CISG 7; 25; 26; 34; 49; 64; 74; 75; 77; 78

ケース 808、CISG 7、25、26、34、49、64、74、75、77、78 条

PRC: China International Economic & Trade Arbitration Commission [CIETAC]

4 June 1999

中国、中国国際経済貿易仲裁委員会 (CIETAC)、1999 年 6 月 4 日

Original in Chinese

原文中国語

Published in Chinese: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui

Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004)

1999 vol., pp. 2051-2055

中国版 : Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui

Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004)

1999 vol., pp. 2051-2055

Published in English: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/990604c1.html>

英語版 : <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/990604c1.html>

Abstract prepared by MAA-Jean Ho

要約者 MAA-Jean Ho

A Chinese seller and an American buyer entered into a contract for the sale of industrial raw materials in April 1998. The buyer was requested to make payment by letter of credit (“L/C”). After the goods were shipped, the seller submitted the L/C to the paying bank but the L/C could not be honoured because the dates in the L/C and the bill of lading (B/L) did not correspond (the seller’s carrier had written “1999” instead of “1998” in the B/L). The seller urged the buyer to redeem the B/L and pay the contract price. The buyer requested the seller to reduce the contract price on the basis that the disparity in dates was due to the seller’s oversight. The seller refused and the buyer, in turn, did not take delivery of the goods or make payment. Eventually, the seller sold the goods to another company incurring a loss. It then commenced arbitration proceedings against the buyer claiming, among others, damages (Articles 74 and 75 CISG) and interest until the day payment is made by the buyer (Article 78 CISG).

1998 年 4 月、中国の売主とアメリカの買主が工業原材料の売買契約を締結した。買主は信

用状による支払いを要求された。物品が船積みされた後、売主は信用状を支払銀行に提示した。しかし、信用状と船荷証券の日付が一致しなかったため（売主の運送人が船荷証券に1998年ではなく1999年と記載していた）、信用状は決済されなかった。売主は買主に、船荷証券の受戻し、および、契約代金の支払いを請求した。買主は、日付の不一致は売主の見落としによるものであることを根拠として、契約代金の減額を売主に要求した。売主がこれを拒絶したので、今度は、買主は、物品の引渡しを受領せず、支払もしなかった。結局、売主は、物品を損失を被って別の会社に売却した。そして、売主は買主に対して、とりわけ、損害賠償（CISG74条および75条）、並びに、買主が代金を支払うまでの利息（CISG78条）を請求して、仲裁手続を開始した。

The buyer argued that since the seller had submitted a document containing an error, the documents were not handed over to the buyer in the manner envisaged in Article 34 CISG, and that constituted a fundamental breach of contract. The seller's reselling of the goods without notifying the buyer amounted to unilateral avoidance of the contract and was also a fundamental breach. Finally, the buyer argued that its request to reduce the price of the goods was reasonable since the disparity in dates in the B/L and L/C would cause it to incur additional expenses if it wanted to resell the goods using the very same documents.

買主は、誤りのあった書類を売主が提示したために、書類が CISG34 条が予定している態様で買主に交付されなかったこと、および、そのことが重大な契約違反を構成するということを主張した。売主が買主に通知をせずに行った物品の再売却は、一方的な契約の解除に相当し、これもまた重大な契約違反である。最後に、買主は、物品の代金減額の要求は合理的であると主張した。その理由は、全く同じ書類を用いて物品を転売しようとした場合に、船荷証券と信用状の日付の相違が、買主に追加的な費用の負担をもたらすということである。

The Arbitral Tribunal rejected the buyer's arguments because not every instance of non-conformity in documents amounts to a fundamental breach of contract. In the present case, it was obvious that the error in question was merely typographical and the buyer should have acted in good faith and accepted delivery of the goods (Articles 7 and 25 CISG). Moreover, the buyer had no right to request a reduction in price because the typographical error in the B/L was not a barrier to reselling the goods. As the buyer had not manifested any intention to accept the goods within a reasonable time, this constituted an abandonment of contract and the seller was

entitled to resell the goods without sending the buyer a written notice of avoidance of the contract.

仲裁廷は、書類の不適合のすべての事例が重大な契約違反に相当するわけではないとして、買主の主張を否定した。本件では、当該食い違いは単なる誤植であって、買主は信義に基づいて行動し、物品の引渡しを受領すべきであったことは明らかである（CISG7条および25条）。さらに、船荷証券の誤植は物品の転売の障害とはならないので、買主には代金減額を要求する権利はない。買主は合理的な期間内に物品を受領する意思を表明していないので、このことは契約の放棄を構成し、売主は、買主に契約解除の書面による通知を送ることなしに物品を再売却する権利を有する。

Therefore, the tribunal upheld the seller's claims.

したがって、仲裁廷は売主の請求を認容した。